

THE MEETING AT SILVER SPRING

CUỘC GẶP GỠ TẠI SUỐI BẠC

Part III - The Turning of the Heart and Acceptance as a Disciple
Phần III - Sự chuyển tâm và được chấp nhận làm đệ tử

Story 17 - The Hundred Thousand Songs of Milarepa
Garma C. C. Chang translation, pp. 176-183

1. The Trousers and the Meaning of True Shame - Chiếc quần và ý nghĩa của sự hổ thẹn chân thật

The young man offered Milarepa a pair of trousers, asking him to cover what ordinary people regard as shameful. Milarepa replied that the natural human body itself is not the true cause for shame. What deserves shame, he taught, is harmful, evil and meaningless conduct.

Chàng trai dâng Milarepa một chiếc quần, xin Ngài che phần thân mà người đời cho là đáng xấu hổ. Milarepa đáp rằng thân thể tự nhiên của con người tự nó không phải là điều đáng hổ thẹn. Điều thật sự đáng hổ thẹn, Ngài dạy, là những hành vi bất thiện, gây hại và vô nghĩa.

In his song, Milarepa transformed the offered garment into Dharma symbols: Bodhicitta becomes the fine wool, the Four Initiations the thread, Samadhi the cloth, virtue and good aspirations the dye, and conscientious self-respect the tailor. These are the yogi's true 'trousers of dignity.'

Trong bài ca, Milarepa chuyển chiếc y phục được cúng dường thành những biểu tượng Giáo pháp: Bồ-đề tâm là len quý, Bốn Quán Đảnh là sợi chỉ, Tam-ma-địa là tấm vải, công đức và thiện nguyện là thuốc nhuộm, còn sự biết hổ thẹn và tự trọng đúng nghĩa là người thợ may. Đó là 'chiếc quần phẩm hạnh' chân thật của hành giả.

2. Where Is the Yogi Going? - Hành giả sẽ đi đâu?

Realizing that none of his gifts would be accepted, the youth tried another way. He asked where Milarepa lived and where he intended to go, hoping eventually to invite him to his own country.

Nhận ra rằng không lễ vật nào của mình được nhận, chàng trai thử một cách khác. Chàng hỏi Milarepa sống ở đâu và định đi đâu, với hy vọng sau đó có thể thỉnh Ngài đến quê mình.

Milarepa answered plainly: during the harvest he went to Din Ri for alms; after the threshing he went to Nya Non; in winter he stayed in remote places inhabited mainly by birds and marmots.

Milarepa trả lời thẳng thắn: vào mùa gặt Ngài đến Din Ri khất thực; sau mùa đập lúa Ngài đến Nya Non; mùa đông Ngài ở những nơi hẻo lánh, phần lớn chỉ có chim và marmot sinh sống.

3. The Youth Tries to Dissuade Him - Chàng trai cố ngăn Ngài

The youth described Din Ri as poor and ungenerous, Nya Non as dangerous, and the Nepal-Tibet border as cold, difficult and unhealthy. He begged Milarepa to postpone the journey and instead visit his country for two weeks.

Chàng trai mô tả Din Ri là nơi nghèo khó và ít bố thí, Nya Non là vùng nguy hiểm, còn biên giới Nepal-Tây Tạng thì lạnh giá, gian nan và dễ bệnh. Chàng khẩn khoản xin Milarepa hoãn chuyến đi và thay vào đó đến quê mình trong hai tuần.

Milarepa replied that a yogi does not measure a place by comfort. Contentment frees him from dependence on fine food; refuge in the Three Jewels and Bodhicitta protects him on dangerous roads; having no possessions, he has little reason to fear robbers; and mastery of inner heat removes fear of cold and heat.

Milarepa đáp rằng một hành giả không đánh giá nơi chốn bằng sự tiện nghi. Tri túc giúp Ngài không lệ thuộc thức ăn ngon; nương tựa Tam Bảo và Bồ-đề tâm che chở Ngài trên những con đường nguy hiểm; không có tài sản nên Ngài ít lý do để sợ trộm cướp; và làm chủ nội nhiệt khiến Ngài không sợ nóng lạnh.

He therefore declined the invitation and told the youth that it was growing late and he should return home.

Vì thế Ngài từ chối lời thỉnh mời và bảo chàng trai rằng trời đã muộn, nên trở về nhà.

4. Despair Becomes a Sincere Prayer - Tuyệt vọng chuyển thành lời cầu Pháp chân thành

The rejection struck the youth deeply. He felt that every offering had been refused and every request for instruction denied. In despair he drew his sharp knife and declared that he would rather die there than return without receiving Dharma.

Sự từ chối khiến chàng trai vô cùng đau đớn. Chàng cảm thấy mọi lễ vật đều bị khước từ và mọi lời cầu xin Giáo pháp đều chưa được đáp ứng. Trong tuyệt vọng, chàng rút con dao sắc và nói rằng thà chết tại đó còn hơn trở về mà không được thọ nhận Giáo pháp.

His song recalled the whole encounter: at first he had looked down on the naked yogi; then he saw Milarepa cross the river miraculously and faith arose. He had thought himself fortunate and fit for Dharma, but after all his requests were refused he felt ignorant, without merit, and utterly discouraged.

Trong bài ca, chàng nhắc lại toàn bộ cuộc gặp: lúc đầu chàng đã coi thường vị hành giả không y phục; rồi khi thấy Milarepa vượt sông bằng thần lực, lòng tin phát sinh. Chàng từng nghĩ mình có phước và là pháp khí thích hợp, nhưng sau khi mọi lời cầu xin đều bị từ chối, chàng cảm thấy mình ngu muội, thiếu công đức và hoàn toàn thất vọng.

5. Milarepa Recognizes the Predestined Disciple - Milarepa nhận ra người đệ tử có duyên

Hearing the youth's sincere plea, Milarepa reflected that his earnestness was genuine. He remembered the Dakini's prophecy in his earlier dream and understood that this meeting was connected with a bond from the past. He decided to accept the young man.

Nghe lời cầu xin chân thành ấy, Milarepa nhận thấy tâm cầu Pháp của chàng là thật. Ngài nhớ lại lời tiên báo của Dakini trong giấc mộng trước đó và hiểu rằng cuộc gặp

này liên hệ với một nhân duyên từ quá khứ. Ngài quyết định chấp nhận chàng trai.

6. Milarepa's Auspicious Instruction - Lời giáo huấn cát tường của Milarepa

Milarepa praised the youth's aspiration, diligence, generosity, intelligence and respect for Dharma. Their meeting beside the blue river at Silver Spring, he said, was not accidental but connected with aspirations formed in previous lives.

Milarepa tán thán chí nguyện, sự tinh tấn, lòng rộng rãi, trí thông minh và lòng kính trọng Giáo pháp của chàng. Ngài nói cuộc gặp bên dòng sông xanh tại Suối Bạc không phải tình cờ mà có liên hệ với những nguyện lực đã tạo từ các đời trước.

Then came the essential instruction: if he truly wished to follow the Dharma, he must loosen attachment to relatives, wealth, pleasures, companions and homeland. He should remember death, abandon binding attachments and practice without delay, because the illusory body will eventually decay and the restless mind will one day depart.

Sau đó là lời giáo huấn cốt yếu: nếu thật sự muốn theo Giáo pháp, chàng phải nói lỏng sự bám chấp vào thân quyến, tài sản, thú vui, bạn bè và quê hương. Chàng phải nhớ đến cái chết, buông những ràng buộc và thực hành không trì hoãn, vì thân huyễn này cuối cùng sẽ hoại và tâm luôn dao động một ngày kia cũng sẽ rời đi.

Milarepa promised that if the youth had genuine faith and followed this counsel, he would become a worthy vessel for Dharma and would receive blessing, instruction and the profound teachings of the Whispered Lineage. He called this the beginning of the young man's journey on the Bodhi Path.

Milarepa hứa rằng nếu chàng có lòng tin chân thật và làm theo lời dạy này, chàng sẽ trở thành một pháp khí xứng đáng, được nhận gia trì, giáo huấn và những giáo pháp thâm sâu của Dòng Khẩu Truyền. Ngài gọi đây là khởi đầu hành trình của chàng trên Bồ-đề đạo.

7. Joy and the Promise to Return - Niềm hoan hỷ và lời hẹn trở lại

The young man became indescribably happy. He bowed at Milarepa's feet, made repeated obeisances and circumambulations, vowed to return, and departed.

Chàng trai hoan hỷ không sao tả xiết. Chàng đánh lễ dưới chân Milarepa, nhiều lần lễ bái và đi nhiễu quanh Ngài, phát nguyện sẽ trở lại rồi lên đường.

Four months later he returned with his nephew to visit Milarepa at Manlun Chubar of Drin. This return opens the next stage of the story - formal initiation, prolonged practice with Milarepa, and the young man's transformation into Repa Shiwa Aui.

Bốn tháng sau, chàng trở lại cùng người cháu để gặp Milarepa tại Manlun Chubar ở Drin. Lần trở lại này mở sang giai đoạn kế tiếp của câu chuyện - thọ quán đảnh, tu học lâu dài với Milarepa và sự chuyển hóa của chàng thành Repa Shiwa Aui.

End of Part III

Part IV will complete the story: initiation, five years with Milarepa, the teachings received, the new name Repa Shiwa Aui, and his later realization.

Hết Phần III

Phần IV sẽ hoàn tất câu chuyện: quán đảnh, năm năm bên Milarepa, các giáo pháp được truyền, pháp danh

SOURCE

Jetsun Milarepa, *The Hundred Thousand Songs of Milarepa*, translated and annotated by Garma C. C. Chang. Story 17: “The Meeting at Silver Spring,” pp. 176-183. This EN-VI presentation follows the original narrative sequence and meaning, in concise bilingual retelling; it does not reproduce the full copyrighted English text.